А.К. Толстой

**«ДОН ЖУАН»**

*драма в двух действиях*

**автор инсценировки** - Фархот Абдуллаев

 «Но ужас грехопадения в том, что у врага

сохранилась власть подстерегать человека и

расставлять ему коварные ловушки даже в его

стремлении к высшему, там, где человек выражает

божественность своей природы. Это противоборство

божественных и демонических сил рождает понятие

земной жизни, точно так же, как одержанная

победа - понятие жизни неземной.»

Э.Т.А.Гофман

Москва-2012

farhot@gmail.com

Действующие лица:

Дон Жуан – испанский гранд, 25 лет.

Донна Анна – дочь командора дон Альваро, 20 лет.

Дон Альваро – командор, отец донны Анны, 40 - 50 лет.

Дон Октавио – испанский гранд, жених донны Анны, 25-30 лет.

Лепорелло – слуга, 30-40 лет.

Боабдил – «мориско» (араб принявший христианство), 30-40 лет.

Инквизитор – 40-50 лет.

Члены суда – 3 человека, возраст от 30 до 50 лет.

Фискал – 40 лет.

Дон Диего – шпион, 30-40 лет.

Дон Мигель – офицер. Начальник стражи, 25-35 лет.

Дон Карлос – 30 лет.

Дон Цезарь – 25-30 лет.

Донна Клара – жительница Севильи знатного рода, 25-30 лет.

Донна Консепьсёна – жительница Севильи, 25-30 лет.

Нисета – жительница Севильи. Дама легкого поведения.

Кавалеры, дамы, стражники, моряки-пираты. Дворяне – гости Дона Жуана.

*Действие происходит в конце 16-го века в Севилье и расположенном недалеко от неё портовом городе Кадисе.*

АКТ ПЕРВЫЙ

Картина 1

СЕВИЛЬЯ. ПОДВАЛЬНое помещение В ГОТИЧЕСКОМ стиле.

Заседание «священного трибунала».

Вдоль украшенной папским гербом глухой стены - массивные кресла. Слева стол для секретаря. На самом массивном, похожим на трон кресле сидит Инквизитор, слева и справа от него – три члена суда и «фискал». За столом - секретарь. У дверей стоят два стражника и офицер. Доносятся приглушённые толстыми стенами крики и вопли истязаемых.

И н к в и з и т о р

Предмет, о коем рассуждать мы будем, уже известен вам, святые братья. Над исполнителями Sant' officio, тому три дня, открыто свершено ужасное, неслыханное дело.

Прочтите обвинение, «фискал".

Ф и с к а л

(читает)

"Три дня тому назад святое братство

Под стражею вело из Антекеры

В тюрьму отпавшего мориско. Вдруг,

одетый в плащ, черты сокрыты шляпой, на них напал какой-то кавалер. С угрозами и шпагою махая,

он многих ранил, прочих разогнал,

Преступника ж освободил и скрылся".

И н к в и з и т о р

Мориско был назначен на костер -

Святая церковь вопиет о мести.

О д и н ч л е н

И не нашли виновного?

Ф и с к а л

След найден - при кавалере был его слуга. Агент, узнав его по описанью, подговорил идти с собой в трактир. Там схвачен он и ждет теперь допроса.

Д р у г о й ч л е н

Дозволит ли священный председатель

Нам допросить агента и слугу?

И н к в и з и т о р

(к офицеру стражи)

Сеньор Мигель, введите их обоих.

Входят шпион и Лепорелло. Последний с завязанными

глазами.

И н к в и з и т о р

Сними с себя повязку, сын мой. Кто ты?

Л е п о р е л л о

(снимая)

Ай-ай! Где я?

(увидев шпиона)

А, господин Диего! Так поступать нечестно. Вы меня своим недавно другом называли!

Ф и с к а л

Преступник, отвечай, кто ты?

Л е п о р е л л о

Позвольте. Меня вчера на улице он встретил, подговорил с ним вместе отобедать. И угостил пуляркой. А теперь...

Ф и с к а л

Теперь, когда ты отвечать не станешь, ты будешь пыткой угощен. Кто ты?

Крики из-за стены.

Л е п о р е л л о

(волнуясь и прикидываясь недотёпой)

Я, господин почтенный? Я не знаю.

Ф и с к а л

(инквизитору)

Позволите ль железные ему

Надеть ботинки?

Л е п о р е л л о

(испуганно)

Что за вздор? Зачем?

Я сущую вам правду говорю; я, господа, подкинутый ребенок.

Коль по моим наклонностям судить, я гранда сын, а может быть, прелата!

Ф и с к а л

Сеньор Мигель! Железные ботинки!

Снова крики.

И н к в и з и т о р

(фискалу)

Не будем торопиться.

(шпиону)

Что с тобой он говорил, когда вы вместе пили?

Ш п и о н

Он хвастался, что с господином он

Преступника избавил от костра,

Слуга он дон Жуана де Маранья

И соучастник в деле.

Л е п о р е л л о

(тихонько, к шпиону)

Фуй, Диего! Мы говорили вместе как друзья. Что я тебе за рюмкой сообщил, должно остаться было между нами!

Ш п и о н

Его прозванье Лепорелло. Он

уже лет десять служит дон Жуану.

Л е п о р е л л о

Нехорошо, Диего; право, стыдно!

Я вижу, ты болтун. Но, господа,

Когда теперь вы знаете, кто я,

нельзя ль скорей домой меня отправить?

И н к в и з и т о р

Итак, ты, Лепорелло, признаешься,

что вместе вы с Мараньей, на дороге, напали на святую инквизицью?

Крики…

Л е п о р е л л о

(отчаянно жестикулирует)

Кто? Я? Избави боже! Я был сзади!

И н к в и з и т о р

Теперь ты должен все нам рассказать, что о своем ты знаешь господине. Каких он лет? И кто его друзья? И часто ль в церковь ходит он? И кто в интриге с ним? И что он говорит? И как он судит о священном братстве? Все должен откровенно ты поведать или мученья пытки испытать.

Л е п о р е л л о

Помилуйте, священный председатель!

Вы столько задали вопросов вдруг,

Что с памятью сперва собраться надо, чтоб по ряду на все вам отвечать. Каких он лет? Я думаю, ему лет двадцать пять, а может быть, и боле. Какие у него друзья? Их много, но, кажется, он им не очень верит... И хорошо он делает! Что дружба?! Вот этот господин меня сейчас пуляркой угостил; теперь же он показывает на меня. Диего!

Признайся, брат, что скверно?

Ф и с к а л

(нервно)

К делу! К делу!

Л е п о р е л л о

Ну, что ж еще? Да! Часто ль ходит в церковь? Коль правду говорить - не слишком часто; так, разве для забавы; да и то когда в кого влюблен, то встречи ради.

И н к в и з и т о р

В интриге с кем он?

Крики. Лепорелло говорит, чтобы ничего не слышать.

Л е п о р е л л о

Он-то? Правый боже! Да с кем в интриге не был дон Жуан?

Подумать страшно! Верите ль, сеньор, из сил я выбился носить записки и на часах стоять то тут, то там. Мы ездили с ним вместе по Европе; не пропустил нигде он никого; что город, то интрига, а в иных по десяти, по двадцати случалось. Уж я ему, бывало, говорю: "сеньор, остепенитесь!" Так вот нет же! Вот так и прет его в интриги, право; и точно будто ищет он чего-то. Попробует одной, давай другую! Как будто женщины не все равны. Ведь, согласитеся, отцы святые, у курицы один и тот же вкус, что с черным ли хохлом она, что с белым!

И н к в и з и т о р

(фискалу, понизив голос)

Немножко дерзок этот Лепорелло,

Но вместе глуп. Из болтовни его

Нам кое-что, быть может, пригодится.

(к Лепорелло)

Твой господин великий греховодник.

Теперь в кого влюблен он?

Л е п о р е л л о

В донну Анну, в дочь командора дон Альваро. Но не слишком-то податлива она; уж с месяц мы волочимся напрасно.

И н к в и з и т о р

Что говорит он про духовных лиц?

Об инквизиции святой как мыслит?

В его речах, с друзьями, за вином,

Или с любезной в тайных разговорах

Заметна ль ересь?

Л е п о р е л л о

Правду вам сказать, с любезными своими дон Жуан не много говорит о богословье.

И н к в и з и т о р

Но быть не может, чтоб в его речах

Ты ереси преступной не подслушал.

Ф и с к а л

Подумай, вспомни. Дай нам в руки нить, чтоб до его безверия добраться,- не то готовься к пытке. Выбирай.

Л е п о р е л л о

Помилуйте, ведь я его слуга:

Нечестно доносить на господина!

Ф и с к а л

(не выдерживает)

Сеньор Мигель, железные ботинки!

Л е п о р е л л о

Сейчас, сейчас! Я вспомнил! Погодите! Дозвольте только мне один вопрос: беды ему от этого не будет?

Ведь это только так? Из любопытства?

Ф и с к а л

(мрачно)

Из любопытства.

Л е п о р е л л о

А когда я вам все расскажу, меня вы отошлете?

И н к в и з и т о р

Когда ты все расскажешь нам, мой сын, и приведешь точь-в-точь его слова. Тебе дарует церковь награжденье, и ты уйдешь свободно. Если ж ты хотя одно лишь слово утаишь, я должен буду, с сокрушенным сердцем, на пытку согласиться.

Снова крики. Но Лепорелло полон решимости воспользоваться моментом и высказаться.

Л е п о р е л л о

Понимаю. Итак, сеньор, я должен вам сказать, что дон Жуан говаривал не раз: "Святые братья глупы. Человек

молиться волен как ему угодно. Не влезешь силой в совесть никому. И никого не вгонишь в рай дубиной".

Он говорил, что мавры и мориски

Народ полезный был и работящий;

Что их не следовало гнать, ни жечь;

Что коль они исправно платят подать, то этого довольно королю.

Что явный мусульманин иль еретик

не столько вреден, сколь сокрытый враг. Что если бы сравняли всех правами, то не было б ни от кого вражды. Поэтому,- так говорит мой барин,- «Святые братья глупы».

(повышает голос)

Даже стыдно передавать мне вам такие речи, но часто слышал я, как дон Жуан говаривал: "Святые братья глупы".

Ф и с к а л

(резко встаёт)

Когда не замолчишь ты, попугай,

Тебя в железную посадят клетку!

Л е п о р е л л о

Вот этого уж я не понимаю:

Молчу - ботинки; рот разину - клетка!

И н к в и з и т о р

(фискалу)

Оставьте, брат фискал. Слова глупца

Святыни нашей оскорбить не могут.

(к Лепорелло)

Послушай. С господином ты своим,

вы совершили вместе преступленье,

которое заслуживает смерти. Но, ради простоты твоей, тебя

помиловать верховный суд согласен,

с тем чтобы свято нам ты обещал

следить и наблюдать за дон Жуаном.

О каждом шаге должен ты его, о каждом слове доносить - не то -

увы, мой сын,- смерть и проклятье церкви!

Л е п о р е л л о

(в сторону)

Вот этого еще недоставало!

(инквизитору)

Извольте, я готов за ним следить

и доносить про все с благоговеньем.

И н к в и з и т о р

Иди же с миром.

(бросая ему под ноги кошелек)

А червонцы эти - дарит тебе святая инквизицья.

Л е п о р е л л о

(кладя кошелек в карман)

Беру - из уваженья. Господина б не продал я ни за какие деньги.

И н к в и з и т о р

Ступай, мой сын, но помни обещанье!

Ф и с к а л

Коль будешь ты болтать - костер и пытка!

Л е п о р е л л о

Не беспокойтеся, отцы святые,

Все можно сделать лаской из меня.

Мое почтение всему собранью!

А вы, сеньор Диего, вы себе

Других друзей ищите; на меня

Вы боле не надейтесь. Ваш слуга!

Лепорелло и шпион уходят в сопровождении стражи. Крики за стеной всё громче.

И н к в и з и т о р

Сомненья нет. Преступник был Маранья. Еретик он, святого братства враг. И на костре заслуживает смерть.

Ф и с к а л

Давно пример остывшей вере нужен.

Везде сильнее ересь возрастает

И слабые колеблются умы.

Сожженье дон Жуана де Маранья

Спасет от казни тысячу других.

И н к в и з и т о р

Так. Но принять в соображенье надо,

Что он испанский гранд, богат связями, что явной на него улики нет, и что от слов он может отказаться. Когда его мы прямо обвиним, наделает процесс наш много шума, а преступленье так невероятно, что ропот всех подымется на нас. Пожалуй, сам король за дон Жуана

заступится, и этим пошатнется

Религии святой авторитет.

О д и н ч л е н

Процесс начать неловко. Но нельзя ж

Еретика оставить на свободе.

Д р у г о й ч л е н

Избавиться его есть много средств.

Т р е т и й ч л е н

Цель освящает средства. Братство наше нам дозволяет в случаях подобных к кинжалу или к яду прибегать.

Ф и с к а л

Торжественную казнь в глазах народа, великолепное auto da fe[[1]](#footnote-2)

я предпочел бы этой темной казни.

Но если все согласны, то я также

даю мое согласье на кинжал.

И н к в и з и т о р

Итак, мы в настоящем заседанье

Торжественно, но тайно объявляем

еретиком Жуана де Маранья. Ему же ныне смертный приговор

постановляем все единогласно.

Да будет так. Пишите, секретарь.

Секретарь обмакивает гусиное перо в чернильницу и усердно строчит.

Картина 2

КАДИС. ДВОРЕЦ ДОН ЖУАНА. ЗАЛ.

Колонны по сторонам, огромный камин. Вдоль стены – стрельчатые высокие окна с видом на море.

Дон Жуан сидит в кресле и держит в руке раскрытое письмо.

Д о н Ж у а н

(себе)

Опомнись, дон Жуан! Какое чувство

В твоей груди проснулось вдруг опять? Какой давно забытый, светлый мир в тебе записка эта пробудила?

Чем донна Анна лучше всех других?

Такой же стан, и гибкий и прекрасный, не раз я обнимал; к устам таким же я прижимал горячие уста; такой же голос и такой же взгляд не раз меня Мадонной заклинали... И этот взгляд, и голос, и моленья, и мой восторг, и жизни полнота - все было ложь. Я обнимал лишь призрак, от женщины, которую любил я, которую так ставил высоко. И на земле небесным исключеньем считал,- не оставалось ничего. Она была такая ж, как другие! О, если бы из тех, кого любил я, хотя б одна сдержала обещанье! Я им не изменял - нет, нет,- они, они меня бесстыдно обманули. Мой идеал они мне подменили, подставили чужую личность мне, и их любить наместо совершенства - вот где б измена низкая была! А ныне? Что со мной? Что эти строки? Зачем они надежду оживили? Уж в третий раз прочитываю их, и в сердце тот же непонятный трепет.

(читает письмо)

"Я к вам писать решаюсь, дон Жуан,

Решаюсь я исполнить вашу просьбу,

Но объясниться с вами я должна.

Успехи ваши, нрав непостоянный.

Отчаянье и слезы стольких жертв,

к несчастью, мне давно уже известны. Для вас легко любить и разлюблять... Ужель вы также и меня хотели б игрушкой сделать прихоти своей? Нет, вопреки тяжелым обвиненьям, которых много так на вас лежит, мне говорит какой-то тайный голос, что уважать вас можно, дон Жуан! Скажите ж, как должна я оправдать преследованья ваши? Может быть, вам самолюбье не дает покоя, и требуете вы, чтобы я вам сама в любви, призналась? Если так - я притворяться доле не умею,-

я вас люблю - да - высказано слово,

но, заклинаю вас святой Мадонной,

и честью вашей заклинаю вас,

меня увидеть боле не ищите.

Отныне я почла бы оскорбленьем

старанье ваше сблизиться со мной.

Я вам призналась - вы достигли цели,- теперь не трудно вам меня забыть".

(после некоторого молчанья)

Как эти мне знакомы выраженья!

Вас заклинают честью, долгом, верой. Потом свиданье робко назначают. Потом придет развязка, а потом... Исчезнет сон, и правды час наступит! Все это я уж знаю наперед. Но отчего ж записка донны Анны мне душу так волнует глубоко?

Встают опять чудесные виденья,

И манят снова призраки любви!

(смотрит на письмо)

Нет, это не любовь. То кровь играет, желанья дразнит ненасытный бес! Пойми себя, Жуан! Когда любовь

Есть ложь, то все понятия и чувства, которые она в себе вмещает: честь, совесть, состраданье, дружба, верность,

религия, законов уваженье,

привязанность к отечеству - все ложь! Коль нет любви, то нет и убеждений. Коль нет любви, то знайте: нет и бога! Когда б любовь оправдывалась в мире, отечеством была бы вся земля, и человек тогда душою вольной, равно любил бы весь широкий мир. Отечеством бы звал не только землю. Он звал бы им и звезды и планеты! А совесть? Справедливость? Честь? Законы?

Все громкие и пошлые слова,

Все той же лжи лишь разные названья! Все в мире ложь! Вся жизнь есть злая шутка. И, если все явленья перебрать, и призраки пустые все откинуть, останется лишь чувственность одна. Любви ничтожный, искаженный снимок,

который иногда, зажмуря очи,

еще принять мы можем за любовь.

К чему же нам зазреньями стесняться?

(бросает письмо)

Так. Решено. Восстань же, дон Жуан!

Иди вперед как ангел истребленья!

Брось снова вызов призраку любви,

Условий пошлых мелкие сплетенья

Вокруг себя, как паутину, рви -

Живи один, для мщенья и для страсти! Назло судьбе иль той враждебной власти, чьей силой ты на бытие призван, плати насмешкой вечным их обманам, и, как корабль над бурным океаном, над жизнью так господствуй, дон Жуан!

Лепорелло, вбегает запыхавшись.

Л е п о р е л л о

Ай-ай, сеньор! О, о! Ай-ай! О, о!

Д о н Ж у а н

Откуда ты? И чем ты так встревожен?

Л е п о р е л л о

Откуда я? Сейчас все по порядку,

Сеньор любезный, все вам расскажу.

По вашему когда я приказанью

отнес вчера записку к донне Анне,

как вдруг ко мне подходит господин

и в разговор со мной вступает; он

наружности был самой благородной.

Поговорив со мной о том о сем,

он предложил мне вместе отобедать

и угостил пуляркой...

Д о н Ж у а н

Что за вздор!

Л е п о р е л л о

И угостил пуляркой. Вдруг меня

схватили, завязали мне глаза

и повели - куда? Ей-ей, не знаю,

Но где б вы думали, я очутился?

Д о н Ж у а н

Ну, где же?

Л е п о р е л л о

(понизив голос)

В Casa santa, ей-же-ей!

Д о н Ж у а н

Ого! И что же там тебе сказали?

Л е п о р е л л о

Расспрашивали вежливо меня

О нашем нападении на стражу,

Когда мориско мы освободили.

Д о н Ж у а н

(насмешливо)

И, вероятна, ты во всем признался?

Л е п о р е л л о

(гордо)

Во всем упорно заперся, сеньор.

Д о н Ж у а н

Навряд ли… Но потом? Что было после?

Л е п о р е л л о

Потом, сеньор? Потом мы говорили

О важных государственных делах;

Они со мной советовались, как

искоренить еретиков в Испаньи.

Д о н Ж у а н

(устало)

Скажи, болтун, без лжи и отступлений, о чем тебя расспрашивали там?

Л е п о р е л л о

Сеньор любезный, будьте осторожны.

Поверьте мне: святая инквизицья

участье в вас большое принимает.

Д о н Ж у а н

Я по твоим глазам, мошенник, вижу,

что ты болтал; но мне-то все равно.

Чем кончился допрос твой?

Л е п о р е л л о

О сеньор, они меня настойчиво просили, о каждом вашем слове, каждом шаге им доносить.

Д о н Ж у а н

Ты принял порученье?

Л е п о р е л л о

Что было делать? Там у них лежат

какие-то железные ботинки.

Д о н Ж у а н

Когда они хотят за мной следить,

дела мои еще не слишком плохи.

Я к сведенью участье их приму;

ты ж, Лепорелло, будешь к ним являться, и доносить им, слово в слово, то, что каждый раз тебе я продиктую.

Л е п о р е л л о

Душевно рад, сеньор. Но хорошо б

На время вам Испанию оставить.

Д о н Ж у а н

Теперь оставить? Ни за что на свете! А донна Анна?

Л е п о р е л л о

То-то донна Анна! Из-за нее бы не нажить беды! Ей-ей, поверьте мне, остепенитесь, в опасную играем мы игру.

(уходит и тотчас возвращается)

Сеньор, что я сейчас вам сообщил,

Не правда ли, останется меж нами?

Ведь это государственная тайна,

Я им честное слово дал.

Д о н Ж у а н

(сердито)

Ступай!

Лепорелло убегает.

Д о н Ж у а н

(один)

Итак, я нахожусь под наблюденьем

Святых отцов. Мне по сердцу борьба!

Я обществу, и церкви, и закону

Перчатку бросил. Кровная вражда

Уж началась открыто между нами.

Взойди ж, моя зловещая звезда!

Развейся, моего восстанья знамя!

Картина 3

СЕВИЛЬЯ. ДОМ КОМАНДОРА. ПРИЁМНЫЙ ЗАЛ

Командор и дон Октавио.

К о м а н д о р

Сеньор, мне тяжело, мне очень больно нежданным вас отказом огорчить. Но дочери я не могу неволить. Ее уж выбор сделан. Дон Жуан из уст ее уж получил согласье.

Я ваши чувства знаю и ценю;

поверьте, я люблю вас, дон Октавьо.

Я сам, как вы, глубоко огорчен,

ведь этот брак моею был мечтою.

Я вас давно хотел усыновить.

Но вы, не правда ль, будете нам другом и братом донне Анне. Видит бог, я вам хотел отдать ее. Что ж делать? Судьба не так решила. Дайте руку!

Д о н О к т а в и о

О мой отец! Могу ли я еще

Назвать вас этим именем священным?

Прощайте, дон Альвар. Скажите ей,

Что я иду - куда? И сам не знаю!

Иду я дале, дале от нее.

Забыть ее я не могу, но смерти

Могу искать. Прощайте, дон Альвар!

Дон Октавио шагает к выходу. Командор идёт за ним.

К о м а н д о р

Постой, Октавио. Скажи, ты вправду,

Ты искренно, ты свято любишь Анну?

Д о н О к т а в и о

Что значат эти речи, дон Альвар?

К о м а н д о р

Октавио, послушай. Если вправду

Ты любишь дочь мою - не уходи.

Я все скажу. Недаром сердце

Предчувствует беду. Ты знаешь Анну,

Ее душа пылка; воображенье,

Восторженность всегда ее влекли.

Напрасно я просил ее, напрасно

Молил отсрочить горькую помолвку -

Не помогли мольбы, ни увещанья.

Она бы помешалась иль зачахла,

Когда б я власть мою употребил.

Ее умом теперь Жуан владеет,

В ее душе лишь он один царит.

Быть может, я несправедлив. Быть может, он искренно отрекся для нее

от прежних заблуждений. Он святыней

клялся мне отказаться навсегда

от бурной жизни юношеских лет.

Дай бог! Но сердце чует, дон Октавьо, что дочь не будет счастлива за ним. Будь другом ей, Октавио, будь братом. А если он свою забудет клятву, и оскорбит мое дитя - будь мстителем ее! Клянись мне, сын мой, своей сестры в беде не покидать!

Д о н О к т а в и о

Тяжелый долг, отец, на сердце мне

Ты просьбою своею возлагаешь.

Их счастья быть свидетелем я должен! О, лучше б тысяча смертей! Но если она еще нуждается во мне,

я принимаю это униженье, я остаюсь. Во всем, о дон Альвар, клянусь тебе - и честь моя порукой!

Дон Октавио и дон Альваро вместе уходят.

Картина 4

СЕВИЛЬЯ. ДОМ КОМАНДОРА. КОМНАТА ДОННЫ АННЫ

Донна Анна и Дон Жуан. Донна Анна сидит на софе, дон Жуан стоит у окна и не сводит с неё взгляда.

Д о н н а А н н а

Так это правда? Это не обман?

Меня ты любишь искренно, сердечно?

Других ты женщин для меня забыл?

Меня одну всегда любить ты будешь

И не раскаешься?

Д о н Ж у а н

О донна Анна! Тебя одну и вижу я, и помню. Всю жизнь мою до этого мгновенья, все, что я прожил, все, что ощущал, я все забыл! И как впадают в море, в бездонное, все реки и ручьи, так, без следа, мои воспоминанья в твоей любви теперь поглощены!

Д о н н а А н н а

И любишь ты давно меня, Жуан?

Д о н Ж у а н

Давно? Всегда! Твой образ, донна Анна, всегда носился смутно предо мной! Когда один, в крушительной тревоге, я с жизнию боролся, как пловец, тебя мой взор отыскивал вдали, тебя увидев, берег я увидел.

Д о н н а А н н а

То, видно, нас соединило небо!

Но, милый друг, теперь, когда нашли

Мы оба в жизни твердую опору,

Скажи, куда направишь ты свой бег?

Какую цель своим поставишь силам?

Душе высокой, светлому уму

Какую ты задашь теперь задачу?

Д о н Ж у а н

Весь мир открыт пред нами, донна Анна; моя душа свободна и ясна.

Д о н н а А н н а

Ты сам себя не знаешь, дон Жуан,

Но сердцем я давно тебя постигла.

Я буду помогать тебе. Когда

Любовь твои стремленья заградит,

Я, я, Жуан, тебе о них напомню.

Я не хочу тебе преградой быть,

И твоему орлиному полету

Мешать я не должна. Но что с тобой?

Какая мысль твой омрачила взор?

Д о н Ж у а н

Я вспомнил... да, прости мне.

Д о н н а А н н а

Что ты вспомнил?

Д о н Ж у а н

Что ты меня не первого уж любишь.

Д о н н а А н н а

Как? Ты ревнуешь?

Д о н Ж у а н

Дон Октавьо был тобой любим.

Д о н н а А н н а

Дон Жуан, не оскорбляй меня таким сомненьем. Когда б я не уверена была в себе самой, когда б я колебалась. Я бы твоей любви не приняла. Мне собственная гордость помешала б собой располагать. Нет, я твоя! С сознанием твоя и без раздела!

Д о н Ж у а н

О ангел мой, клянись мне в том скорей, клянися всем, что для тебя священно!

Д о н н а А н н а

Клянусь тебе пречистою Мадонной,

Клянусь тебе Спасителя крестом,

Клянусь отца священной сединою,

Клянуся прахом матери моей -

Вся жизнь моя и все мои мышленья

Навек, Жуан, тебе принадлежат!

Д о н Ж у а н

А если бы тебе я изменил?

Д о н н а А н н а

В тебя я верю; мне того довольно -

Не требую я клятвы от тебя!

Д о н Ж у а н

Однако если б?

Д о н н а А н н а

Если бы в тебя я верить перестала, о, тогда...

Д о н Ж у а н

Что б сделала тогда ты?

Д о н н а А н н а

Дон Жуан, не спрашивай меня, я не хочу о невозможном думать!

Д о н Ж у а н

И не тревожишься ты тем, что я

Уж изменил столь многим?

Д о н н а А н н а

Сознаюсь, мне эта мысль не раз уж приходила. Но для меня скрывается тут тайна; не может быть, чтобы с подобным взглядом, с улыбкой этой, с голосом твоим, была совместна ложь. Не может быть, чтобы когда-нибудь ты притворялся и мог смеяться над любящим сердцем!

Нет, не таким является обман!

Ты не старался предо мною скрыть

своих ошибок или недостатков.

В твоих очах видна бывает грусть -

но непритворен лик твой благородный. И в этом сердце места нет для лжи!

Д о н Ж у а н

О, проницательность души любящей!

Так. Для обмана не был я рожден.

Когда б из тех, кого я в жизни встретил, хотя б одна с тобой могла сравниться. Я не был бы теперь у ног твоих!

Д о н н а А н н а

Мне говорили также про тебя,

что ты не уважаешь ни законов,

ни церкви, ни святыни; но я знаю,

твои ошибочно толкуют мысли.

Не правда ли, со временем, когда

увидишь ты, что я тебя достойна,

ты все мне скажешь?

Д о н Ж у а н

Жизнь моя! Зачем? Чего мне ждать? Теперь, не отлагая, я все тебе скажу. Ты не похожа на прочих женщин; все тебе доступно. Суди меня - и, если я виновен. Я пред твоим склонюся приговором.

Д о н н а А н н а

А я, Жуан, когда б мою любовь

Могла измерить или обозреть,

Мне было б страшно; я боялась бы,

Что до тебя она не досягнет.

Но меры нет в ней! Нет во мне боязни! Сомнений нет! Я в будущее верю, как верю в бога и в тебя, Жуан!

Д о н Ж у а н

(подходит к ней и берёт за руку)

Да! Верь, о ангел! Верь! Нам надо верить! Лишь в вере счастье! Миг единый веры, есть вечность. Пусть он нашу жизнь поглотит! Прочь думы! Прочь сомненья хладный червь!

Забудем все! Весь мир! Себя самих!

В одном восторге и в одном блаженстве смешаем жизнь и смерть!

Шум шагов. Дон Жуан торопливо отпускает донну Анну и делает шаг назад. Входит командор.

К о м а н д о р

Сеньор, простите. Вам долго вместе быть еще нельзя. Никто еще не извещен в Севилье о вашем сватовстве. Но я сегодня

Пошлю к родным и близким приглашенье, чтоб съехались на сговор; до того ж вам видеться лишь можно на гулянье. Обычай так велит.

Коль вам угодно, вы встретите нас завтра у фонтана, в тот час, когда взойдет луна.

Д о н Ж у а н

(в сторону)

Проклятье! Холодною водой меня он обдал.

(командору)

Сеньор, тяжел ваш строгий приговор,

Но я во всем вам покоряться должен;

До завтра я изгнанью обречен.

К о м а н д о р

Простите, дон Жуан. Мы у фонтана

Вас встретим завтра.

Д о н Ж у а н

Я не опоздаю!

(уходит)

К о м а н д о р

(про себя, следя за ним глазами)

Как омрачилось вдруг его лицо!

Не в первый раз уже я замечаю,

Что выраженье ясное внезапно

В нем исчезает и вокруг бровей

И возле уст играет и змеится

Насмешливо-суровая черта.

Не нравятся мне эти перемены!

Д о н н а А н н а

(ласкаясь к отцу)

Ты все еще не примирился с ним?

Не бросил ты своих предубеждений?

К о м а н д о р

Его любить готов я горячо,

Когда твою любовь он оправдает.

Д о н н а А н н а

Но ты ему не веришь. Для меня

свое ты пересилил отвращенье.

Свой нрав крутой с трудом переломил ты. К улыбке принужденной приневолил при встрече с ним ты свой враждебный лик;

о, мой отец, не сожалей о том,

что дал ты нам согласие. Ты знаешь,

тебе во всем покорна я была;

но сердцу я приказывать не в силах.

Любить я вполовину не могу.

Вот видишь ли, во мне частица есть

твоей решимости. Когда бы ты

нас разлучил, о, что б со мною было! Тебя любить, отец, я перестала б, с тобой остаться я бы не могла!

К о м а н д о р

Ты никогда ни в чем не знала меры.

Бывало, до его знакомства с нами,

Когда о нем лишь заводили речь,

Ты слов не находила порицать

Его двуличный и коварный нрав;

Когда о нем упоминали только,

Ты изменялась вся в лице; тебе

Чудовищем казался он, а ныне...

Д о н н а А н н а

О, не брани меня! Я сознаюся,

Что не всегда так думала, как ныне;

Но я не вдруг переменила мысли,

О нем, отец, я долго размышляла

И долго, перед тем чтобы решиться,

Испытывала я сама себя.

Припомни, как ты нынешней весною

со мной садился ночью у окна

дышать прохладой и внимать гитарам,

которые вблизи, вдали, кругом

до самого рассвета раздавались.

Он часто мимо проходил тогда,

и останавливался у решетки,

и зачинал с тобою разговор.

Не много на меня вниманья он

в то время обращал; но я, напротив,

уже тогда, молве не доверяя,

его старалась втайне изучить.

Так этот нрав, не понятый никем,

себе я понемногу объяснила.

Но вспомни, мой отец,

ты часто его благоразумию дивился

и говорил, шутя, ему не раз:

"вы, дон Жуан, боюся, повредите

себе во мненье дам: в тот час, когда другие им приносят серенады,

теряете вы золотое время

со мною, стариком!" Потом, когда

ко сну я отходила, часто ты,

со мной прощаясь, говорил: "однако

мне нравится довольно дон Жуан;

гораздо он скромнее, чем я думал,

и старость он умеет уважать.

Его мне слишком черным описали".

Не так ли было, мой отец?

К о м а н д о р

Все правда. Обворожить умел он и меня; я был неосторожен. Но в то время не думал я, что ты его полюбишь... Иные были у меня надежды.

Д о н н а А н н а

Ты прав, отец мой, я его люблю

без памяти, без воли, без сознанья!

К о м а н д о р

Храни господь тебя, мое дитя,

от позднего раскаянья!

Д о н н а А н н а

Я знаю, тебя страшит прошедшее его.

Но верь, отец, минувшие те бури

порукой нам грядущих ясных дней!

Я не хочу оправдывать Жуана;

он был преступен, но порочен не был. Его дела нельзя равнять с другими. И общей мерой мерить их нельзя. Иных путей душа его искала.

Неясная звезда его вела. Ему другой души недоставало, которая б понять его могла! Из женщин не одна его любила, но их союз был слишком боязлив; пугала их его стремлений сила, его ума несдержанный порыв!

И робко все остались у преддверья,

когда он смело шел во храма тьму,-

Жуана сердце требует доверья,-

и я, отец, поверила ему!

Я отдалась ему душою вольной,

и к правде путь мы вместе совершим;

ему помочь есть сил во мне довольно

моя любовь меня сравняла с ним!

К о м а н д о р

Мой милый друг, к чему нам снова спорить и рассуждать о том, что решено!

Д о н н а А н н а

(обнимая отца)

Будь добр к нему! Оставь свои сомненья!

К о м а н д о р

Дитя мое, я вас благословил,

и с той поры он сделался мне дорог.

Д о н н а А н н а

О мой отец, поверь ему, как я!

Тот дон Жуан, который бурной жизнью

негодованье наше возбуждал,

не есть Жуан счастливый, возрожденный, который ныне любит дочь твою! Будь добр к нему! Когда мы завтра ночью, с ним на условленном сойдемся месте,

не оскорбляй холодностью его!

К о м а н д о р

Я оскорблять Жуана не намерен,

но... я сейчас с Октавьо говорил.

Узнав из уст моих, что для него

надежды нет, хотел он удалиться,

искать хотел он смерти где-нибудь.

Я удержал его - он был нам другом,-

я упросил его остаться с нами -

он здесь. Судьбе тяжелой он покорен. Но рана сердца глубока. Ты, Анна, была к нему не без участья прежде. Он в горести, и много облегчило б его твое приветливое слово... Скажи, согласна, ль ты его принять?

Д о н н а А н н а

К чему, отец мой? Что ему сказать?

Оставь свиданье до другого раза!

К о м а н д о р

(про себя)

Любовь жестока и себялюбива;

Она собою только занята.

Картина 5

КАДИС. ДВОРЕЦ ДОН ЖУАНА. КОМНАТА ВО ДВОРЦЕ.

Дон Жуан в богатой одежде. Лепорелло надевает на него

кружевной воротник.

Л е п о р е л л о

Вот так. Лишь дайте эту цепь поправить, и настоящий вы теперь жених! Ну, слава богу! Мы остепенились, и жизни безалаберной конец! А знаете ль, сеньор, что вся Севилья завидует вам?

Д о н Ж у а н

Право? Но откуда ты взял, что я хочу жениться?

Л е п о р е л л о

Как? Да разве не объявлена уж свадьба? Нет, вы теперь жених, и, слава богу, вам на попятный двор уже нельзя!

Д о н Ж у а н

Жениться не намерен я.

Л е п о р е л л о

Позвольте, позвольте, что это такое? Как? Досель вы изменяли, это правда, но не были ничьим вы женихом, и слово никому вы не давали. А слово вещь святая. Быть не может, чтоб вы хотели взять его назад!

Д о н Ж у а

(уверенно)

Его возьмет назад сама невеста.

Л е п о р е л л о

Как? Донна Анна вас чтоб разлюбила?

Коль на нее рассчитывали вы,

то я совсем на этот счет спокоен;

она вас любит, как досель никто.

Нет, вы теперь уже не отвертитесь,

уж дело в шляпе. И позвольте мне

вам принести покорнейшую просьбу:

вы знаете, как честно я всегда

и бескорыстно вам служил, как ваши

любовные я часто порученья

с опасностью здоровья исполнял.

Теперь за все заслуги я прошу,

чтобы, когда у вас родятся дети,

вы мне их воспитанье поручили

и жалованье положили б мне,

приличное наставнику. Сеньор,

я хвастать не хочу, я не ученый;

О нет! Но что касается до чести,

поспорить я могу с великим Сидом,

дурному я детей не научу!

Д о н Ж у а н

(смотрит в окно)

Луна взошла. Дай плащ мне и гитару.

(в сторону)

Решительным ударом кончить надо!

Старик откажет мне и нашумит;

а перед ней найду я оправданье

и без отца сойдуся с ней опять!

Л е п о р е л л о

(подавая гитару и плащ)

Задайте ж ей скорее серенаду.

Они ведь это любят. В женихе

Предупредительность всегда похвальна!

Картина 6

СЕВИЛЬЯ. НОЧЬ. Площадь У ФОНТАНА

Два кавалера встречаются.

П е р в ы й к а в а л е р

Вы слышали ли новость? Дон Жуан

посватан с донной Анной.

В т о р о й к а в а л е р

Быть не может!

П е р в ы й к а в а л е р

Увидите; они сегодня вместе

Здесь будут на гулянье. Кто б подумал, что кончит так похвально дон Жуан?

Продолжая говорить, отходят в сторону.

Их место занимают двое «других».

П е р в ы й «д р у г ой»

…Я этому поверю лишь тогда,

Когда увижу сам. Пусть кто другой -

Но дон Жуан - продать свою свободу!

В т о р о й «д р у г ой»

Сеньор, напрасно вы так говорите,

Дочь командора хороша, как день,

Охотно был бы на его я месте!

Пожилая дама с супругом и дочерью.

Д а м а

И что они нашли в нем? Как отец

На то мог согласиться? Ни за что б

Не отдала ему я Инесильи!

С у п р у г

Гм, гм!

Д о ч ь

За что его так все бранят?

Что в нем дурного, маменька?

Д а м а

Молчи, тебе рассказывать про это рано.

Две молодые дамы.

П е р в а я

Как мог в нее влюбиться он? Скажи,

Что в ней хорошего?

В т о р а я

Одно кокетство! Она его кокетством завлекла!

Несколько кавалеров и дам.

П е р в ы й к а в а л е р

Здесь подождем. Они сюда придут.

Появляются две дамы. Донна Клара и донна Консепьсона

Д о н н а К о н с е п с ь о н а

Но донне Кларе, может быть, теперь

Не хочется увидеть дон Жуана?

Д о н н а К л а р а

Зачем же, если донне Консепсьоне

Приятно будет встретить вместе с ним счастливую соперницу свою!

Д о н н а К о н с е п с ь о н а

Когда бы мне он сделал предложенье,

Я молча дверь ему бы указала.

Д о н н а К л а р а

Как жаль, что он не сделал вам его!

В т о р о й к а в а л е р

Вот он идет! Смотрите! И гитара

В его руке. Зачем теперь гитара?

(себе - иронично)

То прежде кстати было бы, когда,

Вздыхая, он у дома командора

Простаивал до самого утра.

Т р е т ь я д а м а

Как он глядит на эти окна. Гитару строит. Кто живет над тем балконом?

Т р е т и й к а в а л е р

Как, над тем? Не смею вам сказать, сеньора, там... Не смею, право!

Глазам своим не верю! Там живет

потерянная женщина одна

по имени Нисета. Целый город

Нисету знает, но никто б не смел

на улице ей поклониться. Право,

я ничего не понимаю. Как?

Он сбросил плащ, он шляпу загибает,

его лицо освещено луной,

как будто хочет он, чтоб вся Севилья его узнать могла. О, это слишком! Возможно ль! Он поет!

Т р е т ь я д а м а

Какая наглость!

Д о н Ж у а н

(поет под балконом)

Гаснут дальней Альпухарры

золотистые края,

на призывный звон гитары

выйдя, милая моя!

Всех, кто скажет, что другая

здесь равняется с тобой,

всех, любовию сгорая,

всех зову на смертный бой!

От лунного света

зардел небосклон,

О, выйди, Нисета,

скорей на балкон!

Н и с е т а

(показываясь у окна)

О дон Жуан, уйдите, ради бога!

Вы губите меня. Скорей уйдите!

Когда о том узнает командор,

он заколоть меня велит. Молю вас...

Д о н Ж у а н

(продолжает)

От Севильи до Гранады,

в тихом сумраке ночей,

раздаются серенады,

раздается стук мечей.

Много крови, много песней

для прелестных льется дам.

Я же той, кто всех прелестней,

песнь и кровь мою отдам!

От лунного света

горит небосклон.

О, выйди, Нисета,

скорей на балкон!

В продолжение серенады подходит командор дон Альваро, под руку

с донной Анной, видит происходящее и останавливается, в некотором отдалении.

К о м а н д о р

Как? Что? Не может быть! Не верю! Нет!

Дон Жуан оборачивается к нему, продолжая перебирать струны.

К о м а н д о р

(бросается вперёд)

Так! Это он! Злодей! Бездельник! Изверг! Продажной девке уваженье проявляет. При мне и той кому он клятву вечной верности вручил.

(к тем, которые хотят удержать его)

Прочь от меня!

(к Дон Жуану, обнажая шпагу)

Бездельник! Шпагу вон!

Д о н Ж у а н

(насмешливо)

Сеньор, умерьте гнев ваш - это шутка.

К о м а н д о р

Вон шпагу, иль убью тебя!

Д о н н а А н н а

О боже!

Д о н Ж у а н

(с улыбкой)

Сеньор, не горячитесь. Я забавлялся.

К о м а н д о р

(выпадая)

Так умри ж теперь!

Д о н Ж у а н

(отскакивает и вынимает шпагу)

О, если так, извольте, я готов!

Дерутся. Стремительный выпад дон Жуана. Командор роняет шпагу. Дон Жуан скрывается.

К о м а н д о р

Я ранен! Дочь! Ко мне... Я умираю!

Д о н н а А н н а

Отец, отец! О боже! Помогите!

Врача! Скорей врача!

К о м а н д о р

(падая)

Не надо, Анна. Сюда, мое дитя... нагнись поближе... Одна теперь осталась ты на свете... Ты сирота... но друг есть у тебя...

Октавио... Не отвергай его...

Быть может, после... через год... о Анна, нет сил...

(умирает)

Д о н н а А н н а

(бросаясь на труп отца)

Боже, боже!

АКТ ВТОРОЙ

Картина 1

КАДИС. ТАВЕРНА В ПОРТУ.

Дон Жуан и Лепорелло.

Л е п о р е л л о

Охота, право, вам была, сеньор,

связаться с этим стариком. Извольте

с его семейством справиться теперь!

Д о н Ж у а н

Я знать не мог, что он остервенится

и бросится со шпагой на меня.

Покойник бешен был не по летам.

а я хотел его лишь подразнить

и отучить настаивать на свадьбе.

Л е п о р е л л о

Так только в том была его вина,

что сделаться хотел он вашим тестем? Ну, что ж? И слава богу! В добрый час! Давно бы вам пора остепениться. Что мы за жизнь ведем? Скажите сами. А донна Анна чем была не пара? Вы были бы теперь отцом семейства. И жили б смирно, тихо, хорошо, как бог велит, и прыгали б вкруг вас без счета и числа мал мала меньше. Все маленькие дон Жуаны. Да.

Д о н Ж у а н

Приятная картина в самом деле,

но забываешь ты, что года нет

с тех пор, как я был женихом.

Л е п о р е л л о

Так что же? Вы в полгода успели б сделать то, на что другим бывает жизни мало; Вы время не теряете.

Д о н Ж у а н

Глупец.

Л е п о р е л л о

И кажется, ведь вы ее любили,

по крайней мере, больше, чем других. Когда вы вашу выкинули штуку, вы были пасмурны дня три потом.

Д о н Ж у а н

Я и теперь люблю ее.

Л е п о р е л л о

Быть может, да проку-то от этого нам мало. Теперь небось не сунетесь вы к ней.

Д о н Ж у а н

Она моею будет. Так хочу я.

Я до моей достигну цели.

Л е п о р е л л о

Ой ли? Спровадивши отца, за дочкой вы уж не хотите ль снова волочиться?

Д о н Ж у а н

Я никому ее не уступлю.

Л е п о р е л л о

Ха-ха! Го-го! А дон Октавьо? А?

Я чай, уже теперь их свадьба близко. Пожалуй, донна Анна уж за ним.

Д о н Ж у а н

Полно врать. Смотри. Ты видишь этого гидальго, в плаще и маске, что минут уж с пять взад и вперед все ходит перед нами? Спроси его, чего он хочет.

Л е п о р е л л о

Вон этого? Не лучше ль нам, сеньор,

Убраться от него подале?

Д о н Ж у а н

Трус! Спроси его сейчас, чего он хочет.

Л е п о р е л л о

Поверьте мне, уйдемте лучше прочь,

Не нравятся мне новые знакомства.

Д о н Ж у а н

Так оставайся. Я его спрошу.

(идет навстречу)

Кого вам надобно, сеньор?

Н е з н а к о м е ц

Сеньор, ищу я Дон Жуана де Маранья,

К нему есть у меня письмо.

Д о н Ж у а н

Подайте, я дон Жуан.

Незнакомец, подавая письмо, хочет ударить дон Жуана кинжалом.

Дон Жуан хватает его за руку и сжимает ему горло.

Д о н Ж у а н

В другой раз будь ловчее!

Мне голос твой знаком. Эй, Лепорелло!

Л е п о р е л л о

(издали)

Я говорил, сеньор, уйдем! Ну, что же? Вы ль держите его, иль он вас держит?

Н е з н а к о м е ц

Простите, я ошибся.

Д о н Ж у а н

Вижу, друг. Эй, Лепорелло! Подойди сюда!

Л е п о р е л л о

Сейчас, сеньор! Башмак мой развязался!

Д о н Ж у а н

Трус! Я держу разбойника. Иди!

Л е п о р е л л о

(издали)

Держите же покрепче. Да кольните

Его сперва немножко под ребро.

(подходит с осторожностью)

Д о н Ж у а н

Сними с него скорее маску.

Лепорелло снимает с незнакомца маску.

Д о н Ж у а н

Как? То наш приятель Боабдил? Мориско, которого спасли мы от костра? Скажи, за что хотел меня убить ты? Что сделал я тебе?

Б о а б д и л

Сеньор, простите, я силою был вынужден к тому. Освобожденный вами так чудесно, я пойман был опять. Святое братство мне обещало полное прощенье, когда я вас убью в известный срок. Не то - я должен быть сожжен. Сегодня срок кончился.

Д о н Ж у а н

Итак, любезный друг, тебя сожгут. Но кто ж тебе мешал уйти и скрыться где-нибудь?

Б о а б д и л

Нельзя! За мной следят. Меня б опять поймали.

Д о н Ж у а н

Ты, видно, снова принял христианство?

Б о а б д и л

Вторично; вам к услугам.

Д о н Ж у а н

(улыбается)

Но зачем, ты в первый раз отрекся от Христа?

Б о а б д и л

Торговлю я веду с тунисским беем,

в Берберию невольниц поставляю.

Д о н Ж у а н

Причина недурна. Ты веришь в бога?

Б о а б д и л

Смотря по обстоятельствам, сеньор.

Д о н Ж у а н

А в совесть веришь?

Б о а б д и л

В совесть? Как придется.

Д о н Ж у а н

Я вижу, ты мошенник откровенный.

Философ ты, не зная сам того.

Без размышлений дальних и глубоких,

ты до того же вывода дошел,

к которому меня приводит опыт

и логики неумолимой нить.

Куда ж ты денешься теперь?

Б о а б д и л

Теперь? Когда бы были у меня цехины, я где-нибудь фелуку бы достал, и сделался б пиратом.

Д о н Ж у а н

(заинтересованно)

Лепорелло! Сейчас его в дворец мой проводи. Пусть спрячется он. Там его не будет искать теперь святая инквизицья. Да угости его как можно лучше. Он мой приятель. В бога он не верит. Я этаких людей люблю. Ступайте.

Л е п о р е л л о

(снимая шляпу и низко кланяясь Боабдилу)

Дон Боабдил, слуга я ваш покорный!

Рекомендуюсь вам. Я в бога верю;

Но, может быть, я ошибаюсь. Если

Один лишь черт вселенной господин,

На том свету прошу вас мне у черта

В протекции своей не отказать.

Уходят вместе.

Картина 2

СЕВИЛЬЯ. ДВОРЕЙ КОМАНДОРА. КОМНАТА ДОННЫ АННЫ

Донная Анна вся в чёрной одежде чидит у окна.

Д о н н а А н н а

О мой отец! Услышь меня из гроба!

Перед тобой его я обвиняю! Да, он тебя не одного убил. Он, он убил души моей святыню, надежды все и чистые мечты. В отчаянье он ввергнул дочь твою! То был дух тьмы, вид ангела принявший, отец мой, не вини меня! Предвидеть никто не мог того, ни угадать.

Входит дон Октавио. Она его не замечает.

Д о н О к т а в и о

(после долгого молчания)

Уж год к концу приходит, донна Анна, с тех пор, как страшный вас постиг удар. Ужели нет вам в горе облегченья? Отчаянью ужели нет конца? Все так же вы бледны и молчаливы. Все так же смотрит ваш недвижный взор. О, если бы на миг я вас увидел, какою я когда-то вас знавал!

Д о н н а А н н а

(рассеянно)

Мне кажется, дня три уж, дон Октавьо, я не видала вас.

Д о н О к т а в и о

Дня три? Без чувств лежал я с месяц. Я был ранен.

Д о н н а А н н а

Право? Кем ранены вы были?

Д о н О к т а в и о

Тем, кого назвать при вас я не хочу.

Д о н н а А н н а

И что же? Вы ранены... а он?.. Убит?..

Д о н О к т а в и о

Два раза мы с ним сходились. Первый раз он шпагу из рук мне вышиб. Второй, насквозь мне проколол плечо. Нас разлучили.

Д о н н а А н н а

 (презрительно)

Вы с ним дрались! Он вышиб вашу шпагу! Он ранил вас! И думаете вы,

что долг вы свой исполнили!

Да разве все вы совершили? Разве

К нему законы чести применимы?

Дрались вы разве с человеком?

Когда б с цепей сорвался хищный зверь и в бешенстве весь край опустошал бы, ему бы также вызов вы послали?

Д о н О к т а в и о

О донна Анна, верьте, вам не нужно

Мою вражду насмешкой разжигать!

Меж им и мной не кончен спор кровавый, но те слова, что вырвались у вас. Они не ваши были, донна Анна. Отчаяние их произнесло!

Д о н н а А н н а

Нет, он не так бы поступил, как вы!

Когда бы он любил меня, когда бы

он был на вашем месте - о, давно

сумел бы он от вас меня избавить!

Любить он мог бы, если б захотел!

Д о н О к т а в и о

Опомнитесь! В себя придите! Вам ли

меня язвить так горько, донна Анна?

Д о н н а А н н а

Какие только знаю я проклятья,

я все зову на голову его!

Быть может, смертный грех я совершаю, но нам обоим места в свете нет! Душою всей и каждым помышленьем. Дыханьем каждым я его кляну. Биеньем сердца каждым ненавижу, но ваше малодушье, дон Октавьо, я презираю. Слышите ли? Вас я презираю.

(уходит)

Д о н О к т а в и о

Да простит ей бог!

Картина 3

КАДИС. ДВОРЕЦ ДОНА ЖУАНА. КАМИННЫЙ ЗАЛ.

Дон Жуан с приятелями за столом. Пьют вино.

П е р в ы й

Ха-ха-ха-ха! Забавное, дон Цезарь,

Вы рассказали похожденье нам!

В т о р о й

И что же? Чем кончилось оно?

Д о н Ц е з а р ь

Инеса в тот самый год от горя умерла.

П е р в ы й

И совесть вас не мучила?

Д о н Ц е з а р ь

Нисколько.

В т о р о й

Ее вы разве не любили?

Д о н Ц е з а р ь

Нет.

П е р в ы й

А долго ли вы были женихом?

Д о н Ц е з а р ь

Пока моя к ней прихоть продолжалась.

В т о р о й

Что скажет нам на это дон Жуан,

учитель наш и мастер в волокитстве?

Д о н Ж у а н

(мрачно)

Святая церковь вас осудит.

Д о н Ц е з а р ь

Нет, мой дядя кардинал, и мне из Рима прислал он отпущений про запас.

Д о н Ж у а н

Вы цените, как должно, отпущенья?

Д о н Ц е з а р ь

Я не язычник, и моей души

я погубить нисколько не намерен!

Д о н Ж у а н

Вас жизнь не тяготит? Вы ей довольны? В явлениях ее вы ничего

Не ищете душою беспокойной?

Д о н Ц е з а р ь

Чего ж искать в ней, если не веселья?

Я жизнь люблю за то, что веселюсь.

Д о н Ж у а н

Когда паспортом в рай вы запаслись,

а жизнию довольны, то с Инесой

вы поступили - как подлец.

Д о н Ц е з а р ь

(вскакивая)

Как? Что? Что вы сказали?

Д о н Ж у а н

Я сказал, что вы - подлец.

Д о н Ц е з а р ь

(хватая бутылку)

Я проучу вас!

Д о н Ж у а н

(хладнокровно)

Берегитесь, я вас убью.

Г о с т и

(бросаясь между них)

Стыдитесь, господа!

Входит дон Карлос.

Д о н К а р л о с

Я, Дон Жуан, принес вам новый вызов

от Дон Октавио. Исцелясь от раны,

он бой вам на смерть предлагает...

Д о н Ц е з а р ь

Стойте! Я первый должен биться с Дон Жуаном!

Д о н К а р л о с

Сеньор, за дон Октавио первенство -

он первый оскорблен.

Д о н Ц е з а р ь

Я не согласен!

Д о н Ж у а н

Я весь к услугам вашим, господа;

Решите это дело между вами.

Дон Жуан хочет уйти, но дон Цезарь бросается на него с обнажённой шпагой. Завязывается схватка. В момент когда дон Жуан протыкает противника, оба замирают. За сценой звучит барабанный бой и звучат слова.

Фискал

(голос за сценой)

Уважаемые члены Священного суда, с прискорбием докладываю вам, что дон Жуан Маранья совершил новые кровавые преступления. В один и тот же день от его подлой руки пали испанские гранды; дон Цезарь - племянник кардинала де Винченцо, и след за ним Октавьё де Альбоа.

Инквизитор

(голос за сценой)

Сей еретик, достоин самой страшной смерти. Приговорить его к сожжению на костре. Никто, даже король не смеет защищать убийцу!

1–ый член Священного суда

(голос)

Согласен. Надо принять меры, что бы преступник не скрылся от возмездия.

инквизитор

(голос)

Объявить по всей Испании – каждый кто поможет ему, будет считаться его сообщником.

2-ой член Священного суда

(голос)

Согласен.

3-ий член священного суда

(голос)

Согласен.

Дон Цезарь падает. Дон Жуан убирает шпагу в ножны. Гаснет свет и сцена погружается в темноту.

Картина 4

ДВОР ВО ДВОРЦЕ ДОН ЖУАНА.

Дон Жуан, Лепорелло в длинных сапогах, с плетью в руке.

Д о н Ж у а н

Что нового?

Л е п о р е л л о

Сеньор, я из Севильи скакал всю ночь. Я думаю, ваш конь

поездку эту долго не забудет.

Д о н Ж у а н

И что же?

Л е п о р е л л о

О сеньор, нам очень плохо!

Случайно я проведал стороною,

что к ним из Рима будет новый член,

какой-то дон Йеронимо. Он в Кадикс

на корабле на днях приехать должен.

Святых он братьев хочет подтянуть;

они его со страхом ожидают;

чтоб избежать в бездействии упрека,

формальный вам готовится процесс;

Арестовать должны вас очень скоро.

Меж тем разосланы во все концы

глашатаи, чтоб ваше отлученье

от церкви и закона объявить.

Пропали мы совсем!

Д о н Ж у а н

Где Боабдил?

Л е п о р е л л о

Насчет его позвольте мне, сеньор,

вам сообщить богатую идею.

Она пришла мне в голову, когда

Я к вам скакал с известьем из Севильи. Кто этот Боабдил? И как ему вы можете так безусловно верить? За то ль, что он хотел вас ткнуть кинжалом. Ему от вас все милости идут. И наравне вы ставите его со мной, и даже выше, чем меня,

Который столько лет вам служит честно? Ведь это вас к добру не поведет. Увидите, еще бродяга этот,

отступник, шельма, висельник и вор,

На вас беду накличет. Средство ж есть не только избежать беды, но пользу из шельмы этого извлечь, когда вы послушаетесь моего совета

И в рассужденье вникнете мое.

Мой взгляд на это дело очень прост: ведь Боабдил, не правда ль, осужден был инквизицьей на сожженье? Так ли? Его мы свободили. Но потом, на нашу жизнь он покусился. Так ли? Теперь спрошу вас: если бы мы знали, что он покусится на нашу жизнь. Спасли ли б мы тогда его от смерти? Нет, мы тогда его бы не спасли, и был бы он теперь сожжен. Не правда ль? Итак, коль мы сожжем его теперь, мы этим не возьмем греха на совесть, понеже все останется, как было. А мой совет: схватить его сейчас, и на дворе публично сжечь. Мы этим докажем всем, в ком есть на нас сомненье, что добрые мы христиане. Ну, что скажете, сеньор, на эту мысль?

Д о н Ж у а н

Что ты дурак и, сверх того, завистлив.

Л е п о р е л л о

Прикажете ли разложить костер?

Д о н Ж у а н

Поди и позови мне Боабдила.

Л е п о р е л л о

Сейчас, сеньор. Я очень вас прошу

мое серьезно взвесить предложенье.

У вас на шее новых два убийства:

Октавьо и дон Цезарь.

Д о н Ж у а н

Первый мне своими вызовами надоел.

Второго же не жаль: он был подлец.

Но ты наскучил мне.

Поди сейчас и Боабдила позови.

Л е п о р е л л о

Извольте.

(уходит)

Д о н Ж у а н

(один)

Мне оставаться доле невозможно,

Испанию покинуть должен я.

Но мысль о донне Анне не дает

покоя мне. Я не был никогда

особенно к чувствительности склонен; Не помню даже, чтобы мне ребенком, когда-нибудь случалось плакать. Ныне ж, я сам себя не узнаю. Когда бы не горький мой и многократный опыт, я б это чувство принял за любовь.

Но я не верю ей. Одно желанье,

одна лишь страсть во мне, и, может быть, я трудностью победы подстрекаем!

Чего же ждать? Не буду малодушен,

чувствительность рассудком изгоню,

без нежных вздохов и без колебаний

пойду я прямо к цели и сомненьям

развязкой скорой положу конец!

(задумавшись)

В Испании да будет донна Анна

моим последним, горьким торжеством!

Приходит Боабдил.

Д о н Ж у а н

Ты все ли сделал, как я приказал?

Б о а б д и л

Надежных удальцов до полусотни

на ваши деньги нанял я, сеньор.

Фелука также уж совсем готова:

ходок отличный. Щегольски загнута,

лихая мачта в воздухе дрожит;

прилажен к ней косой латинский парус. Мадонна шелком вышита на нем. На флаге герб Маранья,

и провианту вдоволь.

Д о н Ж у а н

Где вы на якоре стоите?

Б о а б д и л

Близко от вашего дворца. Скалистый мыс, от крейсеров пока нас закрывает.

Д о н Ж у а н

По первому готовы будьте знаку

к дворца ступеням подойти.

На пир, я моряков удалых приглашаю.

Сегодня или завтра я намерен

Испанию оставить навсегда.

Боабдил уходит, входит Лепорелло.

Л е п о р е л л о

Ну что ж, сеньор? Обдумали вы план мой?

Д о н Ж у а н

Седлай сейчас мне лучшего коня,

с тобою вместе я скачу в Севилью.

Л е п о р е л л о

В Севилью? Боже мой!

(в сторону)

Мой господин, мне кажется,

немного помешался!

Д о н Ж у а н

В Севилью скачем мы с тобой сейчас,

И прежде, чем настанет новый день,

В моих объятьях будет донна Анна.

Картина 5

КЛАДБИЩЕ НЕДАЛЕКО ОТ СЕВИЛЬИ. СУМЕРКИ.

Слышен звук копыт лошадей и голоса. Дон Жуан и Лепорелло идут между могильных склепов.

Д о н Ж у а н

Здесь жди меня.

Л е п о р е л л о

Помилуйте, сеньор, нельзя ли

Выбрать вам другое место?

Ведь это есть то самое кладбище,

где погребен убитый командор!

Смотрите - вон и памятник его!

весь мраморный, на мраморном коне;

у, как на нас он сверху смотрит строго!

Д о н Ж у а н

Ее отсюда вилла недалеко,

сюда же ночью не придет никто.

Здесь жди меня, я до зари вернусь.

(уходит)

Л е п о р е л л о

(один)

Брр! Дрожь меня по жилам пробирает!

Ведь, право, ничему не верит он,

все для него лишь трын-трава да дудки. А на меня могильный холод веет. И чудится мне, будто меж гробниц уже какой-то странный ходит шепот. Ух, страшно здесь! Уйду я за ограду!

(возвращается в ту сторону откуда пришёл)

Картина 6

ДВОРЕЦ КОМАНДОРА. КОМНАТА ДОННЫ АННЫ.

Сумерки. Луна освещает часть комнаты, другая остается в тени.

Донна Анна одна.

Д о н н а А н н а

Все та же неотвязчивая мысль

вокруг меня как черный ворон вьется... Так поступить! Зачем он не сказал мне, что он во мне ошибся? Что не та я, которую искал он? Не сказал мне, что, полюбив, он разлюбил меня? Я поняла б его, я извинила б, я оправдала бы его! Ужели, моих упреков, слез или молений боялся он? Я не давала права ему так низко думать обо мне!

Все мог он сделать, все, но это - это,- о боже, боже, пожалей меня!

(подходит к окну)

Октавио нейдет. Я знаю, где он.

Но мысль о нем мне не тревожит сердца - я не страшуся друга потерять - страшуся только, чтоб его противник, из боя вновь не вышел невредим. Уже во мне иссякли без возврата, и жалость и участие. Меня он как поток схватил неумолимый, и от всего родного оторвал. С боязнию теперь в себя гляжу я; там прошлого не видно и следа, и чуждые мне чувства поселились в опустошенном сердце…

Страшно, страшно! Лишь смерть его,

Покой душевный возвратить мне может! Пока он жив, ни здесь, ни на могиле отцовской, ни в стенах монастыря не в силах я ни плакать, ни молиться. Но, кажется, послышались шаги...

Звенят по мраморным ступеням шпоры... Идут сюда... Октавио вернулся!

Дон Жуан показывается, в плаще, с надвинутой на глаза

шляпой. Донна Анна бросается к нему навстречу.

Д о н н а А н н а

Октавио!.. Ну, что же?

Д о н Ж у а н

(сбрасывая плащ)

Это я.

Донна Анна в ужасе, отступает.

Д о н Ж у а н

Я знаю, донна Анна, что мой вид

вселяет в вас и ненависть и ужас.

Вы правы. Для меня прощенья нет -

нет никаких пред вами оправданий.

Я был для вас орудием судьбы

и не могу исправить, что случилось.

Но я пришел сказать вам, что навек

я покидаю этот край, что вы

от близости избавитесь несносной

и можете свободнее дышать.

Д о н н а А н н а

(в сторону)

Что мне мешает в грудь ему сейчас

вонзить кинжал? Какое колебанье

мою бессилит руку?

Д о н Ж у а н

Донна Анна, когда до вас известие дойдет о смерти ненавистного Маранья, могу ли ожидать, что это имя не будете вы боле проклинать?

Д о н н а А н н а

Он говорит о смерти! Боже правый!

О смерти он дерзает говорить,

тот, кто всегда кровавой смертью дышит, кому она послушна, как раба!

Где дон Октавьо? Отвечайте, где он?

Д о н Ж у а н

Октавио убит.

Донна Анна хочет говорить, он ее предупреждает.

Д о н Ж у а н

Я не искал его погибели. Он сам хотел со мною биться. Я не мог ему

подставить горла, как овца; но я

завидую теперь его судьбе.

Д о н н а А н н а

Обрызган кровью моего отца,

он моего еще зарезал брата

И хвалится убийством предо мной!

И не расступится под ним земля?

И пламя не пожрет его? Гром божий, ударь в него! Испепели!

Д о н Ж у а н

Увы, никто не слышит, донна Анна,

проклятий ваших. Ясен свод небес,

мерцают звезды, лавр благоухает,

торжественно на землю сходит ночь,

Но в небесах все пусто, донна Анна.

В них бога нет. Когда б внезапно гром теперь ударил, я б поверил в бога, но гром молчит - я верить не могу.

Д о н н а А н н а

Он богохульствует! Доколь, о боже,

терпение твое не истощится?

Д о н Ж у а н

О, если бы я мог в него поверить,

с каким бы я раскаяньем пал ниц,

какие б лил горячие я слезы,

Какие бы молитвы я нашел!

О, как тогда его я умолял бы,

чтобы еще он жизнь мою продлил,

И мог бы я, босой, и власянице,

Простертый в прах, и с пеплом на главе, хоть долю искупить тех преступлений, которые безверьем рождены!

Каких бы я искал себе мучений?!

Каким бы истязаньям предал плоть.

Как жадно б я страданьем упивался,

когда бы мог поверить в божество!

О, горе мне, что не могу я верить!

Д о н н а А н н а

Что слышу я? Тот самый, кто в других, с рассчитанным, холодным наслажденьем, всегда святыню сердца убивал,- тот сожалеет о своем безверье!

Д о н Ж у а н

Я разрушал, в моем ожесточенье,

обман и ложь везде, где находил.

За жизнь мою и за мое рожденье

слепой судьбе без отдыха я мстил.

Себя, других, весь мир я ненавидел,

я все губил. Один лишь только раз,

в тот светлый день, когда я вас увидел, в моей душе надежда родилась.

Но я уж был испорчен. Я не мог

моей любви поверить. Слишком часто

я был обманут. Я боялся вновь

попасться в сеть; я гордо захотел

убить в себе мучительное чувство,

и святотатно я его попрал.

Я сам себе безумно посмеялся,

и моего упорного безверья,

моей насмешки горькой над собой

вы сделалися жертвой. Не глядите

так гневно на меня - увы, я знаю,

что я преступник, но уж я наказан.

Не удалося мне торжествовать.

Я победить себя не мог. Ваш образ

не в силах я изгладить, ни забыть,

Да! В бога я давно уже не верю,

но верить в вас еще не перестал!

Когда б я мог, хоть изредка, вас видеть - Не здесь - о нет, но в церкви где-нибудь; Незримый вами, в темном углубленье, Меж нищими, колонною сокрыт, Когда б я мог, хоть издали, украдкой, Ваш иногда услышать голос - о! Тогда, быть может, был бы я спасен, И верить вновь тогда бы научился!

Д о н н а А н н а

Уж слишком долго слушала я вас -

меж нами разговоров быть не может.

Раскаялись когда вы непритворно,

ищите утешенья в лоне церкви,

Меня ж оставьте - вам не место здесь.

Д о н Ж у а н

Я церковью отринут. В этот миг, пока я с вами говорю, убийцы, везде уж рыщут по моим следам, и голова оценена моя. От церкви не могу я ждать пощады!

Д о н н а А н н а

Идите в Рим. К ногам падите папы.

Петра наместник может вас простить.

Д о н Ж у а н

Когда не верю в бога,

Чего у папы мне искать?!

Не папа может воскресить надежду,

не папа с жизнью может помирить!

(отступает к выходу)

Простите, донна Анна. Я безумец.

увлекся я несбыточной мечтой.

Нет, для меня не может быть спасенья! Идти я должен до конца. Нельзя остановиться мне на полдороге. В отчаянье я брошуся опять! Пусть опьянят мой разум преступленья, в страстей тревоге пусть забуду я, блеснувший мне отрадный луч надежды! Как бешеный, неукротимый конь, я к пропасти направлю бег безумный, и, как шумящий водопад, с высот

низринусь в бездну. Мне одна дорога: ничтожества спасающая ночь!

Барабанный бой. Дон Жуан и донна Анна прислушиваются.

Г о л о с п о д о к н а м и

"Во имя короля и Sant' officio!

Сим объявляется всем христианам,

что дон Жуан, маркезе де Маранья,

от церкви отлучается Христовой,

и вне законов ныне состоит.

Все для него убежища закрыты,

не исключая божьих храмов. Всем,

кому его известно пребыванье,

вменяется в священный долг о нем

немедленно начальству донести.

К кому ж он обратится, тот его

обязан выдать в руки местной власти, под спасеньем вечного проклятья,- таков над ним церковный приговор".

Снова барабанный бой. Теперь дальше.

Д о н Ж у а н

Вы слышали? Могу ли я еще

Мириться с церковью или с законом?

Простите! Кончено! Моя судьба

да совершится!

(решительно шагает к двери)

Д о н н а А н н а

(себе)

Слова безумья или ослепленья!

(вслед)

Стойте, дон Жуан!

Дон Жуан оглядывается.

Д о н н а А н н а

Я ненавижу вас. Но долг велит,

вам указать убежище…

Донна Анна шатается и готова упасть. Дон Жуан бросается к ней и успевает поддержать…

Картина 7

КЛАДБИЩЕ НЕДАЛЕКО ОТ СЕВИЛЬИ.

Слышится ржание лошадей.

Л е п о р е л л о

(вбегает)

Нет, страшно мне и там! Кругом везде. Все движется и шепчет! Рвутся кони, и фыркают, покрыты белой пеной... Где господин мой? Уж пора б давно ему сюда вернуться!

Д о н Ж у а н

(входя)

Свершилось наконец!

Обратное движенье бурной страсти,

которому так сладко уступать,

мне предали в объятья донну Анну,

я победил! Не будет боле мучить

меня любви обманчивая тень!

Л е п о р е л л о

Скорей, сеньор! Ускачемте отсюда!

Д о н Ж у а н

Как вновь во мне кипит и жизнь и сила!

Весь мир теперь я вызвал бы на бой!

Л е п о р е л л о

Прочь, прочь отсель!

Ускачем, ради бога!

Нечисто здесь, любезный мой сеньор!

Д о н Ж у а н

Все тот же ты! Всегда труслив как заяц!

Л е п о р е л л о

Поверьте мне, ускачем!

(вскрикивает невольно)

Командор...

Д о н Ж у а н

Что командор?

Л е п о р е л л о

(показывая на статую)

Глядите, как он смотрит!

Д о н Ж у а н

Зови его ко мне на ужин завтра!

Л е п о р е л л о

Ай, ради бога, не шутите так!

Д о н Ж у а н

Я не шучу. Зови его на ужин!

Л е п о р е л л о

Уйдем, уйдем!

Д о н Ж у а н

Нет, надо проучить

твою мне трусость. Подойди сейчас

и пригласи на ужин командора!

Л е п о р е л л о

О, не могу!

Д о н Ж у а н

Я заколю тебя!

Л е п о р е л л о

Сейчас, сейчас! Исполню вашу волю!

(подходит к памятнику)

Великая статуя командора!

Мой господин - не я, ей-ей, не я -

вас приглашает...

Нет, я не могу!

Д о н Ж у а н

Кончай сейчас!

Л е п о р е л л о

Вас приглашает завтра

пожаловать к нему на ужин...

Ай!

Д о н Ж у а н

Ну что?

Л е п о р е л л о

Она... ей-ей, она кивнула!

Д о н Ж у а н

Постой же трус, я научу тебя

бесстыдно лгать. Сюда! Смотри наверх!

(берет Лепорелло за ворот и обращается к статуе)

Статуя командора дон Альваро!

Я даю прощальный ужин завтра, и желал бы, чтоб на него пожаловала ты. Скажи, придешь на ужин?

Статуя кивает.

Д о н Ж у а н

Что за черт!

Я, кажется, не пьян, а вижу мутно.

Должно быть, я устал.

То к голове кровь приливает и туманит зренье.

Эй, Лепорелло! Лошадей!

Л е п о р е л л о

Бегу!

Картина 8

ДВОРЕЦ ДОН ЖУАНА. КАМИННЫЙ ЗАЛ.

Дон Жуан, гости, слуги, музыканты.

Накрытые столы, великолепное освещение и музыка. Дон Жуан и гости пируют.

Д о н Ж у а н

(музыкантам)

Эй, играть фанданго!

Гости танцуют. Дон Жуан присоединяется к ним, но потом отходит с сторону.

Д о н Ж у а н

(себе, пасмурный и недовольный)

Я победил. Но удовлетворенья

я не нахожу.

Победу я украл, как вор. Не так

мне овладеть хотелось этим сердцем!

Нет: шаг за шагом, медленно вперед

вражду, и стыд, и совести боренье

в последние убежища теснить,

и гордую противницу мою,

самой ей к изумлению, заставить

мне сделаться послушною рабой,-

вот где была бы ценность обладанья,

Вот что победой полной я б назвал!

Нет, недоволен я собою.

Но теперь уж поздно!

Над головой моей сверкает меч,

и должен я Испанию покинуть!

Утешусь тем, что я б и в этом сердце

открытья сделать нового не мог.

Жалеть о неисчерпанной интриге

не все ль теперь равно, что сожалеть о кой-каких местах моей отчизны,

которых я не посетил? Отчизна,

и женщины, и целый род людской

известны мне. Зачем же не могу я

воспоминание о донне Анне

на дне души моей похоронить,

Как и другие все воспоминанья?

Входит Боабдил и с ним ещё несколько человек - пиратов.

Д о н Ж у а н

Но вот моей фелуки капитан,

послушаем, что он принес.

Б о а б д и л

Сеньор, исправно все.

К отплытью мы готовы!

Д о н Ж у а н

Никто из крейсеров вас не заметил?

Б о а б д и л

Никто, сеньор. Мы подошли к дворцу,

когда уж все стемнело. Эти псы

подозревать не могут ничего.

Им виден с моря блеск дворцовых окон и музыка веселая слышна;

А убежать готовится не так,

чья голова обречена на плаху!

Д о н Ж у а н

(гостям)

Чтоб праздник наш и наше освещенье

казались им еще великолепней,

перед отплытьем я зажгу дворец -

пусть это будет также утешеньем

соотчичам моим, что не могли

они Жуана сжечь. Но время терпит,

я вдаль плыву, и требует учтивость

спеть что-нибудь в честь родины моей!

(берет гитару и поет)

 «Мирно ночь благовонная

опустилась окрест.

На излучины сонные

смотрят тысячи звезд.

Волн влюбленных лобзания

раздаются кругом.

Тихо дремлет Испания

упоительным сном.

Но нередко, прелестницу

Покидая средь сна,

я изменою лестницу

укреплял у окна.

Так и наш, о Испания,

я кончаю союз.

И с тобой, без прощания,

навсегда расстаюсь!»

Л е п о р е л л о

(к дон Жуану)

Сеньор, два слова! Слова два, не боле!

Д о н Ж у а н

(не обращая на него внимания)

«То, что снилось мне, того нет наяву!

Кто мне скажет, зачем, для чего я живу?

Кто мне смысл разгадает загадки?

Смысла в ней беспокойной душой не ищи.

Но, как камень, сорвавшись с свистящей пращи - так лети все вперед, без оглядки!

Невозможен мне отдых! Несносен покой!

Уж я цели нигде не ищу никакой,

Жизнь надеждой мою не украшу!

Не упился я ею, как крепким вином,

Но зато я, смеясь, опрокинул вверх дном, бесполезно шипящую чашу!»

Л е п о р е л л о

(на ухо дон Жуану)

Сеньор, здесь маскированная дама

желает с вами говорить!

Д о н Ж у а н

Проси!

Люблю всегда я новые знакомства.

Не много времени осталось мне,

но приключенье кстати на отъезде!

Л е п о р е л л о

Пожалуйста, сеньор, поосторожней!

Не забывайте, что у жен мужья.

Хотя, признаться, было бы недурно,

чтоб женщины замужние все были,

А все б мужчины были холостые!

Д о н Ж у а н

Иди, болтун, проси ее сюда!

Донна Анна подходит, в маске.

Д о н Ж у а н

(идет к ней навстречу)

Сеньора, как я счастлив...

Д о н н а А н н а

(снимая маску)

Дон Жуан...

Д о н Ж у а н

(отступая)

Вы? Вы? Возможно ль?

(в сторону)

Как она бледна!

Д о н н а А н н а

В моей душе нет более упреков,

я вас пришла предостеречь.

Д о н Ж у а н

(негромко)

Сеньора,

быть может, вас тревожат опасенья...

Но будьте без боязни. Честь моя

мне обо всем велит хранить молчанье.

А если б кто дерзнул подозревать -

его молчать заставит эта шпага!

Д о н н а А н н а

Оставьте, дон Жуан. Такие речи

теперь уж неуместны. Боже мой,

как все мне стало ясно и понятно!

С моих очей как будто спал туман,

И без труда я различаю нить

запутанных событий и дорогу,

которой вы к погибели пришли.

То, что случилось и что скоро будет,

теперь я разом обнимаю. Время,

мне кажется, исчезло для меня.

И вечность началась.

Я ошибалась,

когда вас обвиняла беспощадно;

преступной жизни вашей, дон Жуан,

найдутся, я надеюсь, объясненья,

которые смягчат господень суд.

Но вы спасетесь только покаяньем!

Д о н Ж у а н

(себе)

Но как идут к ней эти угрызенья!

Исчезла гордость с бледного чела,

и грусть на нем явилась неземная...

Она теперь не знает и сама,

как живописно с гребня кружевное

ей падает на плечи покрывало...

Нет, право, никогда еще досель

Я не видал ее такой прекрасной!

Д о н н а А н н а

Покайтесь, дон Жуан! Еще не поздно!

Д о н Ж у а н

(себе)

Но взгляд ее и голос музыкальный

предательски меня обворожают...

Не думал я вчера, как мы расстались,

что продолжится чувств моих обман!

Д о н н а А н н а

О, если в вашей жизни, дон Жуан,

хоть что-нибудь вам было свято – если кого-нибудь хоть раз любили вы,- о дон Жуан, воспоминаньем этим

я вас молю!

Д о н Ж у а н

(себе)

Еще единый миг-

и я паду к ее ногам. Рассудок

уж начинаю я терять. Нет, нет!

Прочь глупый бред! Опомнись, дон Жуан!

(донне Анне)

Осмелюсь ли вам предложить, сеньора, участье в нашем празднике принять?

Д о н н а А н н а

Несчастный! Ослепленный! Боже, боже!

Прости ему! Услышь молитву той,

которая свою сгубила душу!

Я ухожу... Пора...

(идёт к двери)

Д о н Ж у а н

Сеньора...

Д о н н а А н н а

(себе)

Мой срок короток...

Я должна спешить...

(выходит)

Б о а б д и л

(дон Жуану)

Уже светлеет небо на востоке,

нам время плыть. Мы ждем!

Д о н Ж у а н

(в раздумье)

Она сказала: "мой срок короток – я должна спешить..."

(через паузу)

Вздор! Не может быть!

Однако, если... Вдруг она решилась…

(Лепорелло)

Бежать за ней! Догнать ее сейчас!

Следить за ней! Не выпускать из вида!

Лепорелло убегает.

Б о а б д и л

Пора, пора! Когда мы опоздаем,

галеры все погонятся за нами!

Д о н Ж у а н

Зачем мое так больно сжалось сердце?

Ужели вправду я ее люблю?

Б о а б д и л

(топая ногой)

Скорей, сеньор! Мои матросы ропщут!

Д о н Ж у а н

(опомнясь)

Ступайте к черту. Подымайте якорь.

Я остаюсь.

Б о а б д и л

В уме ли вы, сеньор? А инквизицья?

Д о н Ж у а н

Что мне до инквизиции, до смерти,

когда, быть может, вправду я люблю!

Б о а б д и л

(в сторону)

Нет, он с ума сошел. С ним погибать

нам не приходится.

(пиратам)

Эй, все на фелуку! Быстро! Быстро!

Суматоха между пиратами. Гости расходятся, зала пустеет.

Д о н Ж у а н

(в сильном волнении)

О, если я не брежу! Если вправду

люблю ее любовью настоящей!

Как будто от ее последних слов

отдернулась пред мной завеса,

и все иначе вижу я теперь...

Во мне как будто

оборвалося что-то; словно я

удар кинжалом в сердце получил -

еще доселе, длится это чувство...

Что ж это, если не любовь? Каким

моя душа исполнилась волненьем?

Сомнения исчезли без следа...

Я снова верю, как в былые дни...

О, я с ума сойду от счастья! Я...

О боже, боже! Я люблю ее!

Люблю тебя! Я твой, о донна Анна!

Ко мне! Я твой! Ко мне! Люблю, люблю!

Бежит к двери и вдруг останавливается как вкопанный. Лампы гаснут. Входит статуя командора.

С т а т у я

Ты звал меня на ужин, дон Жуан,-

Я здесь.

Д о н Ж у а н

Во сне я - или наяву?

С т а т у я

Молись.

Д о н Ж у а н

Не может быть! Неправда! Сон!

Не он стоит из камня предо мной -

Воображенье мне на ум приводит

Убитого отца! Прочь, призрак! Прочь!

С т а т у я

Молись.

Д о н Ж у а н

В ушах шумит... Темнеет зренье... Прочь! Прочь! Пропусти меня!

Где донна Анна?

С т а т у я

Молись.

Д о н Ж у а н

Где донна Анна?

С т а т у я

Отравилась.

Д о н Ж у а н

(хватаясь за сердце)

О, что со мною? Остыла кровь, и сердце холодеет!

С т а т у я

Ты любил ее.

Д о н Ж у а н

(в отчаянии)

Любил я! Горе, горе!

В нее поверив, я поверил в бога,

но поздно! Все погибло с нею - все, - и злее прежних эта злая шутка!

С т а т у я

Подумай о душе.

Д о н Ж у а н

(воспрянув от оцепенения)

Смерть и проклятье!

К чему душа, когда любовь погибла!

Теперь мне боле нечего терять -

и смерть, и ад на бой я вызываю!

Дон Жуан выхватывает шпагу.

С т а т у я

В последний раз - молись.

Д о н Ж у а н

(в бешенстве)

Не хочу! Кляну молитву, рай, блаженство, душу - и как в безверье я не покорялся, так, верящий, теперь не покорюсь!

Бросается со шпагой на статую и наносит ей несколько разящих ударов. Статуя смеётся. Дон Жуан делает выпад и хочет ударить статую в сердце, но шпага ломается. Статуя продолжает смеяться. Дон Жуан роняет шпагу, закрывает уши, падает навзничь. ЗТМ.

Картина 9

ДВОРЕЦ ДОН ЖУАНА. КОМНАТА.

Утро. Дон Жуан на кровати без чувств. Лепорелло старается привести его в память.

Л е п о р е л л о

Сеньор! Очнитесь! Добрые известья!

Очнитесь, мой сеньор!

(в сторону)

С чего вчера

он в обморок упал?

Д о н Ж у а н

(приходит в себя)

Тяжелый сон!

Ужасные во мне воспоминанья

остались от него.

(увидя Лепорелло)

Ты здесь?

Л е п о р е л л о

Да, да, я с вами, здесь, и радостную новость я вам принес: во-первых, та галера...

Д о н Ж у а н

Где донна Анна?

Л е п о р е л л о

(пожимая плечами)

Кончена исторья!

Близ нашей виллы труп ее нашли,-

но слушайте известия, сеньор:

во-первых, та галера, на которой

плыл дон Йеронимо, разбита бурей,

и сам он потонул; а во-вторых,

все члены Sant' officio сменены.

На место их назначены другие,

и ваш процесс покамест прекращен.

Вы можете свое обделать дело.

Да, да, сеньор, позвольте вас поздравить!

Д о н Ж у а н

Она погибла. Это был не сон.

Изо всего, что в эту ночь случилось, мне ясно лишь одно: она погибла!

Все остальное, может быть, мечта -

но это правда!

Л е п о р е л л о

Стоит ли, сеньор,

так долго размышлять об этом? Право, как будто это первый случай с нами?

Д о н Ж у а н

(в раздумье)

Я мнил восстать как ангел-истребитель. Войну хотел я жизни объявить - и вместе с ложью то, что было чисто, светло как день, как истина правдиво, в безумии ногами я попрал!

Л е п о р е л л о

Что ж делать! Вы отыщете другую.

От вас зависит снова закутить!

Д о н Ж у а н

Закон вселенной - это равновесье.

Возмездьями лишь держится она.

Но чем вознаградить, что я разрушил?

Л е п о р е л л о

На вашем месте я б сейчас в Севилью

Отправился, и прерванные связи б

связал опять, да золота побольше

рассыпал бы направо и налево!

Д о н Ж у а н

Как я был слеп! Как счастье было близко!

Л е п о р е л л о

Сеньор, развеселитесь! Ей же богу,

я вас не узнаю.

Д о н Ж у а н

Чем кончу я? Искать любви мне боле невозможно, а жизни мстить я право потерял. Убить себя? То было бы легко: несостоятельные должники

выходят часто так из затрудненья.

Но этим долга выплатить нельзя -

я должен жить. Я умереть не смею!

Л е п о р е л л о

Храни нас бог! Зачем нам умирать!

Давайте жить, сеньор, и веселиться!

Д о н Ж у а н

Я должен жить. И жаль, что слишком скоро меня избавит смерть от этой муки. О, если б мог я вечно, вечно жить!

Л е п о р е л л о

(успокаивает как ребёнка)

По крайней мере, сколько можно доле. Теперь, сеньор, нам нечего бояться!

Дон Жуан поднимает голову и внимательно смотрит на Лепорелло.

Л е п о р е л л о

(пожимает плечами)

Теперь все трын-трава!

Д о н Ж у а н

(хмуро)

Оставь меня.

Лепорелло уходит.

Дон Жуан облокачивается на стол и закрывает лицо руками.

Свет гаснет.

Занавес

© Инсценировка Фархота Абдуллаева

1. Дословно: дело веры (португ.). [↑](#footnote-ref-2)